



การพัฒนาคู่มือการแปลบทคัดย่อจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษสำหรับนักศึกษา

มหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์

The Development of Thai-English Abstract Translation Handbook for

Buriram Rajabhat University Students

พุทtachart ลิมศิริเรืองไร*

Puttachart Limsiriuengrai

บทคัดย่อ

การวิจัยครั้งนี้มีวัตถุประสงค์ 3 ประการคือ 1. เพื่อศึกษาความต้องการคู่มือการแปลบทคัดย่อจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษของนักศึกษามหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์ 2. เพื่อสร้างคู่มือการแปลบทคัดย่อจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษสำหรับนักศึกษามหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์ 3. เพื่อหาค่าดัชนีประสิทธิผลความสามารถด้านการแปลบทคัดย่อจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษของนักศึกษามหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์หลังการใช้คู่มือการแปลบทคัดย่อ และ 4. เพื่อศึกษาความพึงพอใจที่มีต่อคู่มือที่สร้างขึ้น กลุ่มตัวอย่าง คือนักศึกษาสาขาวิชาภาษาอังกฤษชั้นปีที่ 3 หมู่ที่ 1 และ 2 คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์ ภาคเรียนที่ 2 ปีการศึกษา 2558 จำนวน 66 คน เครื่องมือที่ใช้ในการเก็บข้อมูลได้แก่ แบบสำรวจความต้องการคู่มือ แบบบันทึกการสนทนากลุ่ม แบบประเมินความสามารถการแปลก่อนเรียนและหลังเรียน และแบบประเมินความพึงพอใจที่มีต่อคู่มือ วิเคราะห์ข้อมูลโดยใช้ ร้อยละ ค่าเฉลี่ย ค่าเบี่ยงเบนมาตรฐาน ค่าดัชนีประสิทธิผล และการวิเคราะห์เนื้อหา ผลการวิจัยพบว่า 1) กลุ่มตัวอย่างมีความต้องการในการใช้คู่มือการแปลบทคัดย่อจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษในระดับมากที่สุด 2) ในการพัฒนาคู่มือการแปลบทคัดย่อ พบว่า โดยภาพรวมผู้เชี่ยวชาญประเมินเนื้อหาและรูปแบบของคู่มืออยู่ในระดับมาก 3) ค่าดัชนีประสิทธิผลของความสามารถด้านการแปลบทคัดย่อจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษของนักศึกษามหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์หลังการใช้คู่มือเท่ากับ 0.5169 และ 4) กลุ่มตัวอย่างมีความพึงพอใจในการใช้คู่มือการแปลบทคัดย่อในระดับมากที่สุด

คำสำคัญ : การพัฒนาคู่มือ / การแปล / บทคัดย่อ

ABSTRACT

The objectives of this research were 1. to investigate the needs for Thai-English abstract translation handbook of Buriram Rajabhat University students, 2. to develop the Thai-English abstract translation handbook for Buriram Rajabhat University students, 3. to find the Effectiveness Index (I.E.) of the handbook, and 4. to examine the satisfaction towards the constructed handbook. The sample group consisted of 66 third year English majors, faculty of Humanities and Social Sciences, Buriram Rajabhat University from group 1 and 2 who were studying in the second semester of academic year 2015. The research instruments included a needs assessment questionnaire, focus group discussion form, pretest and posttest, and a satisfaction questionnaire. Collected quantitative data were analyzed for percentage, mean, standard deviation, and effectiveness index while qualitative data were analyzed by using content analysis. The results of the research showed that: 1) the needs of the sample group towards the handbook were found at the highest level. 2) In terms of the development of the handbook, it was found that the evaluation of the handbook made by the experts was overall found at the high level, 3) the effectiveness index of the pre-posttests was at 0.5169. And 4) The level of satisfaction of the sample group was overall found at the highest level.

Keywords : Handbook Development / Translation / Abstract

ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา

มหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์เป็นมหาวิทยาลัยที่ให้ความสำคัญต่อการทำวิจัยเพื่อพัฒนาท้องถิ่น มีการสนับสนุนให้นักศึกษา คณาจารย์ และบุคลากรได้ทำการวิจัยอย่างต่อเนื่อง โดยมีหน่วยงานภายในคือสถาบันวิจัยและพัฒนาให้ความสนับสนุนซึ่งปรัชญาของสถาบันคือ วิจัย สร้างองค์ความรู้ สู่ความเป็นเลิศ เชิดชูภูมิปัญญา เพื่อพัฒนาท้องถิ่น ในแต่ละปีมีการผลิตผลงานวิจัยและเผยแพร่ออกไปอย่างมากมาย ความจำเป็นในการแปลบทความจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษจึงมีมากตามไปด้วย ผู้วิจัยสามารถจ้างให้นักแปลแปลบทความของตนเองได้ แต่ปัญหาที่เกิดขึ้นก็คือ นักแปลมิได้คุ้นเคยกับคำศัพท์ที่ใช้ในงานวิจัยเท่ากับผู้วิจัย บ่อยครั้งที่พบว่ามีการเลือกใช้คำผิด (Runkati, K. & Chatupote, M., 2014) American Psychological Association หรือ APA (2002) อธิบายว่า ในบริบทของผู้เขียนบทความที่ใช้ภาษาอังกฤษเป็นภาษาต่างประเทศ ข้อผิดพลาดอาจมาจากการใช้ไวยากรณ์ที่ไม่ถูกต้องและคำศัพท์ที่ไม่เหมาะสมอีกด้วย ทั้งนี้เนื่องจากคำศัพท์ส่วนใหญ่เป็นคำศัพท์เฉพาะด้าน (Read, J. & Chapelle, C.A., 2001) ซึ่งจะส่งผลในเชิงลบแก่งานวิจัยคือเมื่อมีการแปลและเลือกคำไม่ถูกต้องจะทำให้นักวิจัยจากต่างประเทศไม่สามารถค้นคำสำคัญของบทความนั้นพบ เจ้าของงานวิจัยและบทความอาจเสียโอกาสในการเผยแพร่หรือถ่ายทอดข้อค้นพบของตนสู่สากล ดังที่ Runkati, K. (2013) ได้กล่าวไว้ว่า ในปัจจุบันหลายมหาวิทยาลัยมีการส่งเสริมให้มีการเผยแพร่ผลงานวิจัยในระบบฐานข้อมูลและฐานข้อมูลออนไลน์ต่างๆ เมื่อนักศึกษาต้องการค้นหางานวิจัยก็สามารถทำได้เบื้องต้นโดยง่ายจากบทความงานวิจัยต่างๆ หากบทความที่เผยแพร่มีข้อมูลไม่ชัดเจน ไม่เพียงพอต่อการสืบค้นหรือมีโครงสร้างที่ไม่สมบูรณ์ อาจจะทำให้ผู้อ่านไม่มีความสนใจที่จะอ่านงานวิจัยต่อไป ดังนั้นผู้วิจัยจึงควรระมัดระวังในการทำบทความของตนเองมากขึ้น เพื่อประโยชน์ต่อการสืบค้นข้อมูลทั้งระดับชาติและระดับสากลต่อไป อย่างไรก็ตาม หากผู้วิจัยสามารถ

แปลบทคัดย่อของตนเองได้ก็จะได้บทคัดย่อที่ใช้คำศัพท์เฉพาะได้ตรงตามศาสตร์ของผู้วิจัย สื่อสารข้อค้นพบของงานวิจัยโดยย่อออกไปได้อย่างถูกต้อง และสามารถทำให้ประหยัดค่าใช้จ่ายอีกด้วย

ในฐานะอาจารย์สอนวิชาการแปลได้เล็งเห็นความสำคัญในข้อนี้ จึงมีความต้องการพัฒนาฝีมือการแปลบทคัดย่อจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษเพื่อให้ นักวิจัยได้นำไปใช้ในการแปลบทคัดย่อภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษโดยจะเริ่มจากกลุ่มเป้าหมายคือนักศึกษาก่อนเพราะกลุ่มนักศึกษาต้องทำวิจัยเมื่อศึกษาในชั้นปีที่ 4 หากมีความสามารถในการแปลบทคัดย่อของตนเองได้ นักศึกษาจะสามารถประหยัดค่าใช้จ่ายลงไปได้ และหากนักศึกษาสามารถแปลเอกสารของตนเองได้โดยใช้คู่มือเป็นแหล่งความรู้อ้างอิง สามารถใช้คู่มือจนเชี่ยวชาญก็สามารถต่อยอดแปลบทคัดย่อให้กับผู้อื่นได้และสร้างรายได้แก่ตนเองด้วย โอกาสที่นักวิจัยจากต่างประเทศจะเข้ามาศึกษาค้นคว้าแลกเปลี่ยนเรียนรู้งานวิจัยโดยศึกษาจากบทคัดย่อที่สื่อสารได้ถูกต้องก็จะมีมากยิ่งขึ้น งานวิจัยในครั้งนี้เป็นการวิจัยประเภทการพัฒนาทดลอง คู่มือที่ได้สามารถนำไปปรับให้เข้ากับกลุ่มเป้าหมายกลุ่มอื่นๆ ได้ในโอกาสต่อไป

วัตถุประสงค์ของการวิจัย

1. เพื่อสำรวจความต้องการในการใช้คู่มือการแปลบทคัดย่อจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษของนักศึกษา คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์
2. เพื่อสร้างคู่มือการแปลบทคัดย่อจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษสำหรับนักศึกษามหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์
3. เพื่อหาค่าดัชนีประสิทธิผลของความสามารถด้านการแปลบทคัดย่อจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษของนักศึกษามหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์หลังการใช้คู่มือการแปลบทคัดย่อจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษสำหรับนักศึกษามหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์
4. เพื่อศึกษาความพึงพอใจในการใช้คู่มือการแปลบทคัดย่อจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษของนักศึกษา คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์

วิธีดำเนินการวิจัย

ประชากรและกลุ่มตัวอย่าง

1. ประชากรในการวิจัยครั้งนี้ คือ นักศึกษาสาขาภาษาอังกฤษ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์ ภาคเรียนที่ 2 ปีการศึกษา 2558 จำนวน 264 คน
2. กลุ่มตัวอย่างในการวิจัยครั้งนี้ คือ นักศึกษาสาขาภาษาอังกฤษ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์ ชั้นปีที่ 3 หมู่ที่ 1 และ 2 ภาคเรียนที่ 2 ปีการศึกษา 2558 จำนวน 66 คน โดยใช้วิธีการสุ่มตัวอย่างแบบการเลือกกลุ่มตัวอย่างแบบเจาะจงเนื่องจากนักศึกษาทั้ง 2 หมู่นี้ลงทะเบียนเรียนวิชาการแปล จึงมีโอกาสดูได้เรียนรู้และใช้ทักษะการแปลเฉพาะอย่างยิ่งการแปลบทคัดย่อมากกว่านักศึกษาในชั้นปีอื่น ผู้วิจัยจึงเลือกนักศึกษาทั้ง 2 หมู่นี้เป็นกลุ่มตัวอย่างในการวิจัยเพื่อให้สอดคล้องกับวัตถุประสงค์ของการวิจัย

เครื่องมือที่ใช้ในการเก็บข้อมูลประกอบไปด้วย 6 ส่วนคือ 1) แบบสำรวจความต้องการคู่มือการแปลบทคัดย่อจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษสำหรับนักศึกษามหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์ ซึ่งตอนที่ 1 เป็นแบบกำหนดคำตอบให้เลือก ตอนที่ 2 เป็นแบบแบบมาตราส่วนประมาณค่า 5 ระดับ (Rating Scale) และตอนที่ 3 เป็นแบบปลายเปิด 2) แบบบันทึกการสนทนากลุ่มเกี่ยวกับความต้องการคู่มือการแปลบทคัดย่อจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษสำหรับนักศึกษามหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์ ซึ่งเป็นคำถามปลายเปิด 3) แบบประเมิน

ความสามารถด้านการแปลทศด้อยจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษสำหรับนักศึกษามหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์ ซึ่งเป็น Pretest และ Posttest 4) คู่มือการแปลทศด้อยจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษสำหรับนักศึกษามหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์ 5) แบบประเมินคู่มือการแปลทศด้อยจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษสำหรับนักศึกษามหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์ และ 6) แบบประเมินความพึงพอใจที่มีต่อคู่มือการแปลทศด้อยจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษสำหรับนักศึกษามหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์ ซึ่งตอนที่ 1 เป็นแบบกำหนดคำตอบให้เลือก ตอนที่ 2 เป็นแบบมาตราส่วนประมาณค่า 5 ระดับ (Rating Scale) และตอนที่ 3 เป็นแบบปลายเปิด ผู้วิจัยได้ทำการสร้างเครื่องมือและตรวจสอบคุณภาพเครื่องมือโดยศึกษาแนวคิด ทฤษฎี เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง เพื่อนำแนวความคิดนั้นมาสร้างเครื่องมือให้ครอบคลุมเนื้อหา ศึกษาหลักเกณฑ์และวิธีการสร้างเครื่องมือแบบสอบถามต่างๆ สร้างเครื่องมือฉบับร่าง นำเครื่องมือที่สร้างขึ้นเสนอต่อผู้เชี่ยวชาญเพื่อพิจารณาตรวจสอบความเหมาะสมและให้คำแนะนำปรับปรุงรูปแบบ ขนาดตัวอักษร ภาพประกอบต่างๆ โดยประเมินจากการพิจารณาของผู้เชี่ยวชาญในศาสตร์นั้นๆ จำนวน 3 ท่านเพื่อลงสรุป โดยใช้ดัชนีความสอดคล้องระหว่างข้อคำถามกับจุดประสงค์ (Index of Item-Objective Congruence : IOC) โดยกำหนดเกณฑ์การพิจารณาระดับค่าดัชนีความสอดคล้อง X_o ของข้อคำถามที่ได้จาก การคำนวณจากสูตรที่จะมีค่าอยู่ระหว่าง 0.60 ถึง 1.00 มีรายละเอียดของเกณฑ์การพิจารณา ดังนี้ มีค่า IOC ตั้งแต่ 0.5 ขึ้นไป คัดเลือกข้อคำถามข้อนั้นไว้ใช้ได้ แต่ถ้าได้ค่า IOC ต่ำกว่า 0.5 ควรพิจารณาแก้ไขปรับปรุง หรือตัดทิ้ง โดยแบบสอบถามความต้องการคู่มือ และแบบสอบถามความพึงพอใจต่อคู่มือ มีค่า IOC จากการประเมินของผู้เชี่ยวชาญ 3 ท่านอยู่ระหว่าง 0.67 ถึง 1.00 หมายถึงผ่านการคัดเลือกทุกข้อคำถาม ส่วนคุณภาพของคู่มือโดยภาพรวมผู้เชี่ยวชาญประเมินเนื้อหาและรูปแบบของคู่มืออยู่ในระดับมาก และมีค่าดัชนีประสิทธิผลของความสามารถด้านการแปลทศด้อยจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษของนักศึกษามหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์หลังการใช้คู่มือเท่ากับ 0.5169 ซึ่งจากนั้นปรับปรุงแก้ไขเครื่องมือตามคำแนะนำของผู้เชี่ยวชาญแล้วนำไปทดลอง Try Out ครั้งที่ 1 กับกลุ่มที่คล้ายกันคือ นักศึกษามหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ สาขาภาษาอังกฤษธุรกิจ ชั้นปีที่ 3 หมู่ที่ 1 ภาคเรียนที่ 2 ปีการศึกษา 2558 จำนวน 30 คน นำผลจากการทดลองมาปรับปรุงแก้ไขแบบสอบถาม สำหรับใช้ในการทดลองครั้งที่ 2 ต่อไป สุดท้ายจัดพิมพ์เครื่องมือฉบับสมบูรณ์ เพื่อนำไปเก็บข้อมูลการทดลองในครั้งที่ 2 กับกลุ่มตัวอย่าง คือ นักศึกษามหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ สาขาภาษาอังกฤษ ชั้นปีที่ 3 หมู่ที่ 1 และ 2 ภาคเรียนที่ 2 ปีการศึกษา 2558 จำนวน 66 คน เพื่อสรุปผลความต้องการคู่มือการแปลทศด้อยจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษของนักศึกษามหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์ของกลุ่มตัวอย่าง

3. ผู้วิจัยมีการเก็บรวบรวมข้อมูลตามขั้นตอนดังนี้ 1) ผู้วิจัยปฐมนิเทศนักศึกษาที่เป็นกลุ่มตัวอย่างเพื่อชี้แจงวัตถุประสงค์ของการวิจัย ขั้นตอน วิธีการ ระยะเวลา และบทบาทหน้าที่ 2) ผู้วิจัยเก็บข้อมูลจากกลุ่มตัวอย่างโดยใช้แบบสำรวจความต้องการคู่มือการแปลทศด้อยจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษของนักศึกษามหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์ แบบมาตราส่วนประมาณค่า 5 ระดับ จำนวน 20 ข้อ พร้อมให้กลุ่มตัวอย่างทำแบบประเมินความสามารถการแปลทศด้อยจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษก่อนใช้คู่มือ (Pretest) จากนั้นทำการสนทนากลุ่มกับตัวแทนกลุ่มตัวอย่างจำนวน 10 คน โดยมีขั้นตอนดังนี้คือ แจกวัตถุประสงค์ของการทำวิจัย นำเข้าสู่ประเด็นสนทนาตามกรอบคำถามที่ผู้วิจัยสร้างขึ้น และสรุปการสนทนา 3) ผู้วิจัยจัดประชุมกับผู้เชี่ยวชาญทั้ง 3 พร้อมกันเพื่อขอข้อมูลการตรวจสอบความตรงเฉพาะหน้า Face Validity เพื่อนำไปประกอบกับข้อมูลค่าความสอดคล้อง IOC ที่ได้มาก่อนหน้านั้นแล้วจากผู้เชี่ยวชาญ 4) ผู้วิจัยอบรมการใช้คู่มือที่ผ่านการประเมิน มีการแก้ไขปรับปรุงเรียบร้อยแล้วให้แก่กลุ่มตัวอย่าง เพื่อแนะนำการใช้คู่มือ ทำการอบรม และ

นำฝึกปฏิบัติการแปลบทคัดย่อจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ 2 ครั้งๆ 1 วัน 5) ผู้วิจัยติดตามและให้คำแนะนำในการใช้คู่มือ พร้อมตอบคำถามที่เกิดขึ้นหลังการอบรมระหว่างที่กลุ่มตัวอย่างใช้คู่มือด้วยตนเอง โดยใช้ช่องทางต่างๆ ดังนี้ เฟซบุ๊ก ไลน์ โทรศัพท์ 6) ผู้วิจัยดำเนินการให้กลุ่มตัวอย่างทำแบบประเมินความสามารถการแปลบทคัดย่อจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษหลังใช้คู่มือ (Posttest) และ 7) ผู้วิจัยเก็บข้อมูลจากกลุ่มตัวอย่างโดยใช้แบบประเมินความพึงพอใจที่มีต่อคู่มือการแปลบทคัดย่อจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษของนักศึกษา มหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์ แบบมาตราส่วนประมาณค่า 5 ระดับ จำนวน 10 ข้อ

4. ผู้วิจัยวิเคราะห์ข้อมูลเชิงปริมาณด้วยการใช้สถิติพรรณนา คือ ร้อยละ ค่าเฉลี่ย ค่าเบี่ยงเบนมาตรฐาน และค่าดัชนีประสิทธิผล และวิเคราะห์ข้อมูลเชิงคุณภาพโดยการวิเคราะห์เนื้อหา

สรุปผลการวิจัย

1. กลุ่มตัวอย่างมีความต้องการในการใช้คู่มือการแปลบทคัดย่อจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษของนักศึกษามหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์ในระดับมากที่สุด โดยต้องการเนื้อหาในคู่มือเกี่ยวกับองค์ประกอบต่างๆ ที่พบเห็นได้ในบทคัดย่อภาษาอังกฤษ พร้อมทั้งไวยากรณ์ที่ใช้ในการแปลบทคัดย่อจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ และแหล่งข้อมูลต่างๆ ที่สามารถนำมาใช้ในแปลบทคัดย่อจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษมากที่สุด และต้องการคู่มือการแปลบทคัดย่อจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษที่เหมาะสมสำหรับนักศึกษามหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์ที่มีตัวหนังสือขนาดพอเหมาะ ชัดเจน อ่านง่าย เหมาะกับผู้ใช้มากที่สุด ส่วนหัวข้อที่ต้องการให้บรรจุไว้ในคู่มือการแปลบทคัดย่อจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษสำหรับนักศึกษามหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์มากที่สุดคือหัวข้อเทคนิคหรือวิธีการแปลบทคัดย่อจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ โดยกลุ่มตัวอย่างเห็นถึงความจำเป็นและความสำคัญของการแปลบทคัดย่อจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษและต้องการคู่มือการแปลบทคัดย่อจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษที่เหมาะสมกับระดับภาษาของกลุ่มตัวอย่างมากที่สุด (5.00) และรองลงมาคือมีความต้องการคู่มือการแปลบทคัดย่อจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษที่มีเนื้อหาสาระตรงกับความต้องการใช้จริงของกลุ่มตัวอย่าง (4.93) และสุดท้ายต้องการคู่มือการแปลบทคัดย่อจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษที่เขียนอธิบายด้วยภาษาไทย (3.25) ตามลำดับ

กลุ่มตัวอย่างต้องการเนื้อหาในคู่มือเกี่ยวกับองค์ประกอบของบทคัดย่อภาษาอังกฤษ ไวยากรณ์จำเพาะที่ใช้ในการแปลบทคัดย่อจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ และแหล่งข้อมูลที่สามารถใช้อ้างอิงเมื่อแปลบทคัดย่อจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษมากที่สุด (5.00) รองลงมาคือต้องการเนื้อหาในคู่มือเกี่ยวกับเครื่องมือที่เหมาะสมที่ช่วยในการแปลบทคัดย่อจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ (4.72) และสุดท้าย เนื้อหาในคู่มือเกี่ยวกับคำศัพท์และสำนวนที่ใช้ในการแปลบทคัดย่อจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ (4.60) ตามลำดับ

กลุ่มตัวอย่างต้องการคู่มือการแปลบทคัดย่อจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษที่เหมาะสมสำหรับนักศึกษามหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์ที่มีตัวหนังสือขนาดพอเหมาะ ชัดเจน อ่านง่าย เหมาะกับผู้ใช้มากที่สุด (5.00) รองลงมาคือมีรูปเล่มพกพาสะดวก (4.88) มีรูปภาพประกอบและสื่อความหมายตรงกับเนื้อหา (4.32) รูปเล่มจัดลำดับได้ดีเปิดหาข้อมูลง่าย (3.77) และสุดท้ายคือคู่มือที่จัดรูปเล่มน่าสนใจ (3.25) ตามลำดับ

กลุ่มตัวอย่างต้องการหัวข้อที่อยากให้บรรจุไว้ในคู่มือการแปลบทคัดย่อจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษสำหรับนักศึกษามหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์มากที่สุดคือหัวข้อเทคนิคหรือวิธีการแปลบทคัดย่อจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ (5.00) รองลงมาคือหัวข้อ การใช้กาล (Tenses) (4.90) ชนิดของคำในประโยค (Parts of Speech) (4.88) ต่อด้วยประโยคประธานเป็นผู้ถูกกระทำ (Passive Voice) (4.75) และสุดท้ายคือหัวข้อการแปลจำนวนตัวเลข (Numbers/Figures) (2.13) ตามลำดับ

ในส่วนนี้กลุ่มตัวอย่างได้มีข้อเสนอแนะคือ ต้องการให้มีการอบรมการใช้คู่มือ ต้องการให้มีคำศัพท์ที่ใช้บ่อยๆ ในบทคัดย่อภาษาอังกฤษ และต้องการให้แจกคู่มือกลับไปใช้ที่บ้าน

2. ผลการสร้างคู่มือการแปลบทคัดย่อจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษสำหรับนักศึกษามหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์ พบว่า คู่มือมีองค์ประกอบดังนี้ 1) คำชี้แจงในการใช้คู่มือ 2) การแปลบทคัดย่อจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ 3) สิ่งที่เป็นในการแปลบทคัดย่อจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ 4) ข้อผิดพลาดและคำแนะนำในการป้องกันข้อผิดพลาดในการแปลบทคัดย่อจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ 5) แหล่งข้อมูลและแหล่งอ้างอิงต่างๆ และจากผลการประเมินของผู้เชี่ยวชาญ พบว่า โดยภาพรวมผู้เชี่ยวชาญประเมินเนื้อหาและรูปแบบของคู่มืออยู่ในระดับมาก

3. ในการหาค่าดัชนีประสิทธิผลของความสามารถด้านการแปลบทคัดย่อจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษของนักศึกษามหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์หลังการใช้คู่มือคู่มือการแปลบทคัดย่อจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษสำหรับนักศึกษามหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์ พบว่า โดยภาพรวมผู้เชี่ยวชาญประเมินเนื้อหาและรูปแบบของคู่มืออยู่ในระดับมาก และมีค่าดัชนีประสิทธิผลของความสามารถด้านการแปลบทคัดย่อจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษของนักศึกษามหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์หลังการใช้คู่มือเท่ากับ 0.5169 ซึ่งแสดงว่ากลุ่มตัวอย่างมีความก้าวหน้าในการแปลหลังใช้คู่มือร้อยละ 51.69 ซึ่งผ่านเกณฑ์ที่ยอมรับได้ที่ว่าค่าดัชนีประสิทธิผลควรมีค่าตั้งแต่ 0.5 เป็นต้นไป หลักสูตรหรือนวัตกรรมที่พัฒนาขึ้นจึงมีประสิทธิผล (Kitrakarn, P., 2003)

4. กลุ่มตัวอย่างมีความพึงพอใจในการใช้คู่มือการแปลบทคัดย่อจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษของนักศึกษามหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์ในระดับมากที่สุด โดยความพึงพอใจด้านเนื้อหาของคู่มือการแปลบทคัดย่อจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษที่เหมาะสมสำหรับนักศึกษามหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์ เพราะเห็นว่าเนื้อหาสอดคล้องกับความต้องการ และเนื้อหาที่มีความง่ายเหมาะสมกับระดับความรู้ความสามารถของนักศึกษาในระดับมากที่สุด และพึงพอใจรูปแบบของคู่มือในด้านรูปแบบจัดลำดับได้ดีเปิดหาข้อมูลง่ายมากที่สุด โดยกลุ่มตัวอย่างมีความพึงพอใจด้านเนื้อหาของคู่มือการแปลบทคัดย่อจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษที่เหมาะสมสำหรับนักศึกษามหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์ เพราะเห็นว่าเนื้อหาสอดคล้องกับความต้องการ และเนื้อหาที่มีความง่ายเหมาะสมกับระดับความรู้ความสามารถของนักศึกษา (5.00) แต่ละบที่มีความยาวเหมาะสม (4.80) เนื้อหาที่มีความหลากหลาย (4.70) และสุดท้ายคือ ใช้ภาษาถูกต้องเหมาะสม เข้าใจง่าย (4.50) ตามลำดับ กลุ่มตัวอย่างมีความพึงพอใจด้านรูปแบบของคู่มือการแปลบทคัดย่อจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษที่เหมาะสมสำหรับนักศึกษามหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์มากที่สุดในด้านรูปแบบจัดลำดับได้ดีเปิดหาข้อมูลง่าย (4.75) มีรูปแบบพกพาสะดวก และ ตัวหนังสือขนาดพอเหมาะ ชัดเจน อ่านง่าย เหมาะกับผู้ใช้ (4.50) ส่วนในด้านจัดรูปแบบน่าสนใจ และ มีรูปภาพประกอบและสื่อความหมายตรงกับเนื้อหา กลุ่มตัวอย่างมีความพึงพอใจน้อยที่สุด (4.00) กลุ่มตัวอย่างมีความคิดเห็นและข้อเสนอแนะเกี่ยวกับความต้องการในการใช้คู่มือการแปลบทคัดย่อจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษของนักศึกษามหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์ ดังนี้ ต้องการให้มีการอบรมการใช้คู่มือ ต้องการให้มีคำศัพท์ที่ใช้บ่อยๆ ในบทคัดย่อภาษาอังกฤษ ต้องการให้แจกคู่มือกลับไปใช้ที่บ้าน และยังมีความคิดเห็นและข้อเสนอแนะเกี่ยวกับความพึงพอใจในการใช้คู่มือการแปลบทคัดย่อจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษของนักศึกษามหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์ คือ ต้องการให้มีการอบรมการใช้คู่มือเพิ่มอีก ต้องการให้ปรับปรุงคู่มือแล้วนำไปเผยแพร่ให้คนอื่น ๆ ใช้เช่นเก็บไว้ที่ห้องสมุด มีประโยชน์มากๆ รูปแบบธรรมดา แต่มีประโยชน์มาก เป็นต้น

อภิปรายผลการวิจัย

1. ด้านความต้องการในการใช้คู่มือการแปลบทคัดย่อจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษของนักศึกษา มหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์ กลุ่มตัวอย่างที่ตอบแบบสอบถามและกลุ่มตัวอย่างเข้าร่วมสนทนากลุ่มมีความเห็นคล้ายคลึงกันประเด็นต่างๆ ดังนี้ มีความต้องการแปลบทคัดย่อจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษและต้องการคู่มือการแปลเพื่อมาช่วยในการแปล อีกทั้งยังต้องการเนื้อหาที่มีทั้งรูปแบบ องค์ประกอบของบทคัดย่อ คำศัพท์ และไวยากรณ์ที่จำเป็นสำหรับการแปลบทคัดย่อจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ สอดคล้องกับงานวิจัยของ Runkati, K., (2013) ที่ได้ศึกษา องค์ประกอบและข้อผิดพลาดในบทคัดยอบ้างภาษาอังกฤษ ของนักศึกษาระดับปริญญาโท มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ วิทยาเขตหาดใหญ่ซึ่งพบว่าผู้เขียนควรมีความรู้ด้านองค์ประกอบของบทคัดย่อและการใช้ไวยากรณ์จำเพาะ จะทำให้การเขียนบทคัดย่อมีความสมบูรณ์และถูกต้องมากขึ้น เนื่องจากการหาคำศัพท์จากพจนานุกรมอย่างเดียวไม่เพียงพอต้องมียังองค์ประกอบหลายอย่างรวมกันจึงจะเกิดเป็นงานแปลที่ดีได้ โดยผู้แปลจะต้องมีความรู้ทั้งด้านรูปแบบและไวยากรณ์ ซึ่งสอดคล้องกับ (Larson, M., 1998) ที่กล่าวถึงขั้นตอนในการแปลว่าประกอบด้วย 1) การศึกษาภาษาต้นฉบับอย่างระมัดระวังทั้งในแง่ของคำศัพท์ โครงสร้างทางไวยากรณ์ บริบทในการสื่อความหมาย และองค์ประกอบทางวัฒนธรรม 2) นำองค์ประกอบเหล่านั้นมาวิเคราะห์และหาความหมาย 3) เขียนความหมายที่ได้ออกเป็นภาษาแปลโดยใช้หลักไวยากรณ์และรูปแบบที่ถูกต้องของภาษาแปล รวมถึงประเด็นทางวัฒนธรรมด้วย และสอดคล้องกับ Runkati, K. & Chatupote, M. (2014) ที่เสนอแนะว่า ในการแปลหรือเขียนบทคัดย่อภาษาอังกฤษด้านไวยากรณ์ภาษาอังกฤษก็สำคัญเช่นกัน เพราะทุกๆ คำและทุกๆ ประโยคสามารถสื่อความถึงวัตถุประสงค์ วิธีการทดลอง ผลสรุป บทสรุป และการอภิปรายผลในบทคัดย่อได้ การเขียนบทคัดยอบ้างภาษาอังกฤษที่ใช้ไวยากรณ์ถูกต้องจะไม่เป็นเรื่องยาก ถ้าผู้เขียนเพิ่มความสนใจในการใช้ไวยากรณ์ โครงสร้างประโยคภาษาอังกฤษ และคำศัพท์ การฝึกเขียนประโยครูปแบบจำเพาะที่ใช้ในการเขียนวัตถุประสงค์ การแสดงระเบียบวิธีวิจัย การนำเสนอทางสถิติ กลุ่มตัวอย่างมีความต้องการคู่มือการแปลบทคัดย่อจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษที่เหมาะสมกับระดับภาษาของตน สอดคล้องกับ ลักษณะของคู่มือที่ดีที่ Jongwutiwes, K. & Nillapun, M. (1999) ได้กล่าวไว้ว่า เนื้อหาสาระหรือรายละเอียดในคู่มือควรตรงกับเรื่องที่ศึกษา และไม่ยากจนเกินไปจนทำให้ไม่มีผู้สนใจที่จะหยิบอ่าน นอกจากนี้ กลุ่มตัวอย่างยังต้องการเนื้อหาในคู่มือเกี่ยวกับแหล่งข้อมูลที่สามารถใช้อ้างอิงเมื่อแปลบทคัดย่อจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ ต้องการเครื่องมือที่เหมาะสมที่ช่วยในการแปลบทคัดย่อจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ เพราะฉะนั้นในคู่มือจึงจำเป็นต้องมีแหล่งอ้างอิงที่จะทำให้ผู้อ่านสามารถนำเครื่องมือเหล่านั้นมาใช้ได้อย่างถูกต้องและมีประสิทธิภาพ สอดคล้องกับ Meepon, S. (2009) ที่กล่าวว่า องค์ประกอบของคู่มือทั่วไปประกอบไปด้วยรายละเอียดต่างๆ ที่จำเป็นคือ คำชี้แจงการใช้คู่มือ คำชี้แจงเกี่ยวกับการเตรียมการที่จำเป็นต่างๆ เช่น วัสดุ อุปกรณ์ สื่อ ฯลฯ เนื้อหาสาระและกระบวนการหรือขั้นตอนในการดำเนินการ ความรู้เสริม หรือแบบฝึกปฏิบัติ เพื่อช่วยผู้อ่านในการฝึกฝน ปัญหาและคำแนะนำเกี่ยวกับการป้องกันและแก้ไขปัญหา แหล่งข้อมูล และแหล่งอ้างอิงต่างๆ และ สอดคล้องกับ Thuetham, P. (2007) ที่ว่า คู่มือมีองค์ประกอบที่สำคัญคือ มีคำชี้แจงการใช้คู่มือ มีเนื้อหาสาระและคำอธิบายวิธีการหรือแนวทางการปฏิบัติการ การเตรียมการเกี่ยวกับวัสดุ สื่อ อุปกรณ์ในการจัดกิจกรรมการเรียนรู้ที่เข้าใจง่าย ควรมีคำแนะนำเกี่ยวกับแนวทางการแก้ไขปัญหา การป้องกันที่อาจจะเกิดขึ้นกับผู้อ่าน หรือผู้นำคู่มือไปปฏิบัติได้ถูกต้อง ตลอดจนควรมีคำแนะนำแหล่งความรู้อ้างอิงที่จะเป็นประโยชน์ต่อผู้ศึกษาค้นคว้า

2. ด้านการพัฒนาคู่มือการแปลบทคัดย่อจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษสำหรับนักศึกษามหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์ กลุ่มตัวอย่างต้องการให้พัฒนาคู่มือการแปลบทคัดย่อจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษสำหรับนักศึกษามหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์ในด้านเนื้อหามากกว่าด้านรูปแบบทั้งนี้เนื่องมาจากกลุ่มตัวอย่างเห็น

ความสำคัญของเนื้อหาสาระที่จะทำไปใช้ได้จริงมากกว่ารูปเล่ม ซึ่งสะท้อนมาจากข้อความคิดเห็นที่ว่า รูปเล่มธรรมดา แต่มีประโยชน์มาก อย่างไรก็ตามก็มีข้อเสนอแนะให้ปรับปรุงคู่มือแล้วนำไปเผยแพร่ให้คนอื่น ๆ ใช้เช่น เก็บไว้ที่ห้องสมุด ดังนั้นผู้วิจัยจึงควรปรับปรุงรูปเล่มให้สวยงาม ซึ่งสอดคล้องกับ Phumphungphut, W. (2011) กล่าวว่า คู่มือที่ดีควรมีลักษณะดังต่อไปนี้ คือ ต้องมีความเหมาะสมกับผู้ใช้ มีความทันสมัย ให้ความรู้ที่ถูกต้อง ชัดเจน เข้าใจง่าย สามารถสร้างความรู้ ความเข้าใจ ผู้ใช้สามารถปฏิบัติตามแนวทางขั้นตอน วิธีการได้อย่างเหมาะสม รูปเล่มมีความสวยงาม และทนทานต่อการนำไปใช้ ผลจากผลวิเคราะห์ข้อมูลจากการประชุมกับผู้เชี่ยวชาญทั้ง 3 เพื่อตรวจสอบความตรงเฉพาะหน้า Face Validity ต่อคู่มือการแปลบทคัดย่อจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษของนักศึกษามหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์ ผู้เชี่ยวชาญเห็นพ้องว่าให้ปรับแก้ลำดับในคู่มือ โดยนำเทคนิคและวิธีการแปลมาไว้ในบทแรก ปรับภาษาที่ใช้ในสอดคล้องกับความสามารถของกลุ่มตัวอย่าง ปรับคำชี้แจงในส่วนแรก ดังที่ Jongwutiwes, K. & Nillapun, M. (1999) ได้กล่าวถึงลักษณะของคู่มือที่ดีไว้ว่าการนำเสนอเนื้อหาควรให้เหมาะสมกับพื้นฐานความรู้ของผู้ที่จะศึกษา ในส่วนผลของการประเมินจากผู้เชี่ยวชาญต่อคู่มือการแปลนี้ โดยภาพรวมผู้เชี่ยวชาญประเมินเนื้อหาและรูปเล่มของคู่มืออยู่ในระดับมาก เนื่องจากคู่มือที่สร้างขึ้นได้ผ่านขั้นตอนกระบวนการในการตรวจสอบคุณภาพต่างๆ มีการประเมินจากผู้เชี่ยวชาญ มีการนำไปทดลองกับกลุ่มตัวอย่างที่มีความคล้ายคลึงกัน และมีการแก้ไขปรับปรุงจนได้คู่มือที่มีความเหมาะสมด้านเนื้อหาและรูปเล่มในระดับมาก ผู้เชี่ยวชาญลงความเห็นว่าคุณควรนำไปใช้เนื่องจากมีข้อมูลที่เป็นประโยชน์ในการแปลบทคัดย่อจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ มีภาพประกอบที่เหมาะสมสื่อความหมาย หัวข้อครอบคลุมประเด็นที่เกี่ยวข้องควรได้รับการเผยแพร่จะทำให้ผู้ที่สนใจสามารถใช้คู่มือในการแปลบทคัดย่อจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษได้ในระดับหนึ่ง อย่างไรก็ตาม ผู้เชี่ยวชาญให้ข้อเสนอแนะเพิ่มเติมคือ ควรมีการพัฒนาต่อยอดให้คู่มือสามารถนำไปใช้ในการแปลไม่เพียงเฉพาะการแปลบทคัดย่อเท่านั้น ควรใช้คู่มือในการแปลบทความวิจัยและวิชาการได้อีกด้วย

3. คู่มือมีค่าดัชนีประสิทธิผลของความสามารถด้านการแปลบทคัดย่อจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษของนักศึกษามหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์หลังการใช้คู่มือเท่ากับ 0.5169 ซึ่งแสดงว่ากลุ่มตัวอย่างมีความก้าวหน้าในการแปลหลังใช้คู่มือร้อยละ 51.69 ซึ่งมีความก้าวหน้าเพิ่มขึ้นผ่านเกณฑ์ที่ยอมรับได้ที่ว่าค่าดัชนีประสิทธิผลควรมีค่าตั้งแต่ 0.5 เป็นต้นไป หลักสูตรหรือนวัตกรรมที่พัฒนาขึ้นจึงมีประสิทธิภาพ (Kitrakarn, P., 2003) แต่เนื่องจากระยะเวลาในการวิจัยที่จำกัดทำให้กลุ่มตัวอย่างมีได้ฝึกฝนมากพอ ทำให้มีความก้าวหน้าในการแปลมีไม่มากนักหากมีเวลาในการฝึกฝนการใช้คู่มือที่มากกว่านี้ ความก้าวหน้าในการแปลบทคัดย่อของกลุ่มตัวอย่างจะดีขึ้นตามระยะเวลาและความชำนาญในการใช้คู่มือ เนื่องจากมีความชำนาญโดยผ่านการฝึกฝนการใช้คู่มือ (Meepon, S., 2009) สอดคล้องกับ Phaophung, K. (2005) ที่กล่าวว่า คู่มือที่ดีควรมีลักษณะดังนี้ คือ ผู้ใช้สามารถนำไปปฏิบัติได้จริงหลังจากศึกษาคู่มือจนเกิดความชำนาญ

4. ด้านความพึงพอใจในการใช้คู่มือการแปลบทคัดย่อจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษของนักศึกษามหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์ กลุ่มตัวอย่างมีความพึงพอใจด้านเนื้อหาของคู่มือการแปลบทคัดย่อจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษที่เหมาะสมสำหรับนักศึกษามหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์ เพราะเห็นว่าเนื้อหาสอดคล้องกับความต้องการ และ เนื้อหาที่มีความยากง่ายเหมาะสมกับระดับความรู้ความสามารถของนักศึกษา (5.00) เนื่องจากมีการปรับปรุงภาษาตามที่ผู้ทรงได้เสนอแนะทำให้ได้คู่มือที่ดีมีเนื้อหาที่สอดคล้องกับความต้องการของกลุ่มตัวอย่างและมีความยากง่ายเหมาะสมกับระดับความรู้ความสามารถของกลุ่มตัวอย่าง สอดคล้องกับ Phaophung, K. (2005) ที่กล่าวว่า คู่มือที่ดีควรมีลักษณะดังนี้ คือ ระบบการนำเสนอควรเป็นระบบจากง่ายไปยากหรือเป็นเรื่องๆ ไปให้ชัดเจน การนำเสนอเนื้อหาถูกต้องชัดเจน โดยบรรจุสาระหรือรายละเอียดตรงกับเรื่องที่ศึกษา เนื้อหาเหมาะสม สามารถอ้างอิงหรือประยุกต์ใช้ได้ และผู้ศึกษามีความเข้าใจตรงกันสามารถนำไปปฏิบัติ

ได้จริงหลังจากศึกษาคู่มือ กลุ่มตัวอย่างมีความพึงพอใจด้านรูปแบบของคู่มือการแปลบทคัดย่อจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษที่เหมาะสมสำหรับนักศึกษามหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์มากที่สุดในด้านรูปแบบจัดลำดับได้ดีเปิดหาข้อมูลง่าย (4.75) ทำให้คู่มือที่พัฒนานี้มีลักษณะของคู่มือที่ดี ดังที่ Jongwutiwes, K. & Nillapun, M. (1999) กล่าวไว้เกี่ยวกับลักษณะคู่มือที่ดีว่า ลักษณะคู่มือที่ดีจะต้องมีระบบการนำเสนอควรเป็นระบบจากง่ายไปหายาก หรือเป็นเรื่องๆ ให้ชัดเจน จัดลำดับไว้ในหาข้อมูลเจอได้ไม่ยาก

ข้อเสนอแนะ

ข้อเสนอแนะในการนำผลการวิจัยไปใช้

1. อาจารย์ในสถาบันการศึกษาสามารถใช้คู่มือนี้ในการสอนการแปลบทคัดย่อจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษได้
2. นักวิจัยหรือผู้ที่สนใจในการแปลบทคัดย่อจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษสามารถใช้คู่มือนี้ในการแปลบทคัดย่อจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษได้
3. ผู้ที่สนใจในการแปลบทคัดย่อจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษสามารถใช้คู่มือนี้ได้ด้วยตนเองเพราะมีเนื้อหาที่เหมาะสม แหล่งความรู้ข้อมูลอ้างอิงที่น่าไปประยุกต์ใช้ในการแปลบทคัดย่อของตนได้

ข้อเสนอแนะในการวิจัยครั้งต่อไป

1. ควรมีการสัมภาษณ์เชิงลึกผู้เชี่ยวชาญในการแปลบทคัดย่อจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษแล้วนำข้อมูลมาประกอบในการจัดทำคู่มือ
2. ควรให้เวลาในการอบรมการนำคู่มือไปใช้และระยะเวลาที่ทดลองใช้คู่มือด้วยตนเองให้มากกว่านี้เพื่อให้เกิดความเข้าใจมากขึ้น
3. ควรทำการวิจัยกับกลุ่มตัวอย่างกลุ่มอื่นๆ เช่น นักวิจัยหน้าใหม่ นักแปลฝึกหัด หรือผู้ที่สนใจในการแปล
4. ควรมีการศึกษาพัฒนาคู่มือการแปลอื่นๆ เช่น คู่มือการแปลเอกสารทางธุรกิจ เป็นต้น

References

- American Psychological Association. (2002). **Publication Manual of the American Psychological Association**. (5th ed.). Washington DC : American Psychological Association.
- Jongwutiwes, K. & Nillapun, M. (1999). **Educational Research Report and Handbook Development for Local Volunteers Operation in Arts and Culture Conservation**. Nakhon Pathom : Faculty of Education, Silpakorn University.
- Kitrakarn, P. (2003). **Effective Index**. Mahasarakham : Faculty of Education, Mahasarakham University.
- Larson, M. (1998). **Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence**. Oxford : Oxford University Press.
- Meepon, S. (2009). **Research and Development of Handbook for Learning Management for Educational Institute Curriculum Management**. Dissertation, Ph.D. (Education). Graduate School, Khon Kaen University.

- Phaophung, K. (2005). **The Development of Manual on Enhancing the Reading, Thinking, Analyzing and Writing Activities for Thai Language Teachers**. Master Thesis. Graduate School, Silpakorn University.
- Phumphungphut, W. (2011). **Handbook Development of Activities Management for Students Development to the Basic Education Curriculum (B.E. 2551) at Lower Secondary Level of Satit Bilingual of Rangsit University**. Master's Project, M.Ed. (Educational Administration). Graduate School, Srinakharinwirot University.
- Read, J. & Chapelle, C.A. (2001). A Framework for Second Language Vocabulary Assessment. **Language Testing**, 18(1), 1-32.
- Runkati, K. & Chatupote, M. (2014). Organizational Patterns and Common Mistakes in English Research Abstracts. **Journal of Liberal Arts, Prince of Songkla University, Hat Yai Campus**, 6(2), 110-126.
- _____. (2013). **Organizational Patterns and Common Mistakes in Research Abstracts**. Master Thesis. Graduate School, Prince of Songkla University.
- Thuetham, P. (2007). **The Manual on Management of Foreign Language Activities in Matayomsuksa 6 by Using Local Wisdom**. Master's Project, M.Ed. (Educational Administration). Graduate School, Srinakharinwirot University.